



Japan Translation Federation

# 日本翻訳ジャーナル

社団法人日本翻訳連盟機関誌

2004年5月/6月号

## - 目次 -

### Report

- これからは「翻訳戦略論」..... 1  
ローカライズ翻訳のイメージ ..... 2

### Honrenso

- No.88 ..... 3  
No.89 ..... 4

### Information

- JTF 翻訳環境研究会報告 ..... 6  
西日本セミナーレポート ..... 8  
Books & Tools ..... 9  
JTF<ほんやく検定>合格者発表 .. 10  
JTF<ほんやく検定>合格者の声 .. 11  
法人会員プロフィール ..... 14  
個人会員プロフィール ..... 15  
JTF ニューフェイス ..... 16  
理事会だより ..... 16

社団法人日本翻訳連盟

〒104-0032

東京都中央区八丁堀 2-8-1 牧野ビル 3F

TEL 03-3555-6365

FAX 03-3552-1784

発行人 勝田 美保子(会長)

編集人 野上 員生

印刷 創栄印刷工業株式会社

E-mail info@jtf.jp

URL http://www.jtf.jp/

## これからは「翻訳戦略論」

トラス・ジャパン(株)代表取締役社長、JTF 理事 川崎 喜平太

日本の国際社会での貢献と責任が求められ、戦後半世紀にして自衛隊をテロ攻撃が続くイラクへ派遣する状況に直面している今現在、国民の意識が問われているという意味で一つの転換点にきました。日本が説明責任を果たしていくために、日本からの情報発信量増大はより必要になるでしょう。イラクにあってアラビア語の情報発信が的確に迅速にどの程度実現されているのか、また、今までの需要からいって、アラブ語から日本語への翻訳者が国内に何人いるのか、大切な双方向の理解促進という観点で気になる今日この頃です。

さて、私は外資系IT企業数社を経て、昨年1月にTRADOSへ移り、ここで初めて翻訳・ローカライゼーション(以下、L10N)業界と出会いました。日本では日本語を母国語とする翻訳者が多数派であり、また、アルファベットをソース側に扱う場合の方が翻訳支援ソフトの処理効率が良いので、国内L10N業界であればIT系を中心に外資企業からの日本語への翻訳依頼の方が多いと認識しています。他方、日本市場への適応が外資企業の収益を左右するのと同様、海外市場への製品とサービスの投入開始を可能とするまでのL10N期間短縮は、海外収益に大きく影響を与え、L10Nされた各種コンテンツの品質管理は、顧客満足度向上と企業のリスク管理のために大切です。海外市場向けのL10N状況、情報発信の流れにより強く関心を持っています。外国語への翻訳では、対象言語を母国語とする翻訳者が中心となるため、日本の翻訳会社と海外提携先との脈流、また、日本企業の多言語化を促進させる新たなITの導入度合いについては、日本経済のバロメーターとして

見えています。グローバルなビジネス展開を支える各種コンテンツ(マニュアル、カタログ、教育資料、ウェブ情報等)の多言語対応は重要であっても、「戦略」とは距離感のある印象を持つ「翻訳」は、丸投げされるか片隅に追いやられて軽視されがち傾向にあるのではないのでしょうか。このため、本業のTRADOSでは、知財、アウトソーシング、イノベーションマネジメント、ライフサイクルマネジメント等々、企業戦略として語られている課題を支えるIT戦略の一つとして、また、海外市場向けのL10Nを促進する新たなITソリューションとして製品技術を語る局面を増やしています。IT戦略と翻訳が結び付き、日本の企業でも「経営戦略」の一章として語られるようにできれば、そのときは翻訳業界認識度向上と日本の産業の双方へ多少は貢献できたことになるのだらうと考えております。

最後に、今年は知財専門委員会の活動再開に取り組みせられておることになっております。まずは各方面から講師をお招きして、JTFからの対外的な主張となる啓発セミナー等を企画していきたいと考えております。また、今年3月には日本知的財産翻訳協会が設立されましたが、知財に関連する他組織との連携も意識しながら、JTFの知財専門委員会ならではの領域を模索していく所存です。言わば有志の活動ですので、企画運営への参加にご興味ある方はJTF事務局を通じご遠慮なく是非ご一報ください。

## ローカライズ翻訳のイメージ

(株)ランゲージドキュメンテーションサービス 上條 博之

粗悪品？

「ローカライズ」と聞いて、どのようなイメージが浮かぶだろうか。

筆者が見聞した限り、概してローカライズのイメージは、粗悪な訳文や、低い技能で十分な単純作業がまかり通っている新分野、というもののようだ。

しかしながら、翻訳の各分野に貴賤があるとは思えない。どの分野にも、「要求水準の高い仕事/低い仕事」、「質の高い翻訳/低い翻訳」といった差異はある。ローカライズ翻訳でも、質の高い翻訳を指向するならば、それなりのスキルと専門知識、そして日々の努力が必要なことは同じである。

翻訳の初心者向け？

昔も今もローカライズ翻訳に求められていることは、「一定の表記規約を満たした、誤りのない訳文を、翻訳後のプログラム・ドキュメント作成過程に組み込めるデータ形式を保って作成すること」である。基本的な工程を次に示す。

- (1) 原文データの準備
- (2) 表記規約に則った翻訳
- (3) 翻訳済みデータのQA (Quality Assurance、品質確保)
- (4) 動作確認 (ソフトウェアの場合)

かつては、小規模なローカライズならば、業務の流れを最初から最後まで担当できたこともあった。しかし昨今のローカライズは大規模な「プロジェクト」になり、各工程の分業が進んでいる。

それゆえローカライズ翻訳者の作業は、原文データを受け取り、指定された規約を守って翻訳し、QA先にファイルを納品するという形になった。ほぼ翻訳のみに集中できる点では、ローカライズ以前の図式に「戻った」と

言っていないと思う。

とはいえ、翻訳メモリを用いた翻訳支援ツールの導入により、頻出するテキストには定型訳が用意されていることが多い。このため、単純に翻訳するのみならば、難易度は低くなっている。しかし、それはローカライズ翻訳が簡単だという意味ではない。

まずは、表記規約の遵守が重要である。あまりにも細かい規約はかえって問題だが、翻訳の営みを阻害しない程度の合理的な規約であれば、たとえば新聞記者が表記規約に則って記事を書くように、「もの書き」の基本として大切なことである。また、画面表示を的確に訳すには、プログラムのしくみや操作に関する実践的な知識と洞察力も必要である。

ローカライズ翻訳の段階でQA以降の工程を見通し、適切な翻訳をして変更点を申し送るだけで、QAや動作確認の負担が確実に軽減され、最終的な成果物の品質も大幅に向上する。

このように、作業時の工夫や配慮、そして専門知識の有無によって質の高低が分かれる点では、ローカライズ翻訳も同様なのである。本当に良質な成果物を求めるならば、翻訳の初心者だけに任せて済ませる業務ではないと思う。

「外資」の仕事？

昨今のローカライズ翻訳といえば、実質的な標準はWindows向け製品の仕事である。それゆえに、Windows向け製品のローカライズに長けた会社が、大口顧客の「パートナー」になって大規模な案件を受注している。

複数の言語バージョンを同時開発するプロジェクトでは、各国語版の業務の流れがほぼ共通化される。こうした流れは、「業務モデル」の国際標準化が進む、産業翻訳の将来形

を先取りしたものだと思う。

実際に経験してみると、確かに、標準的な業務モデルに沿わなければ、納期や収益の面で厳しいと感じる。各社が既存の業務体制に「接ぎ木」するような形では、その「継ぎ目」の部分で齟齬や追加負担が生じてしまうのである。たとえば、いわゆる「安かろう悪かろう」という意識で揃えられた翻訳者から上がってくる訳文ファイルを大量に抱えて、QA担当者がため息をつく。また翻訳者も、以前ならば常識外の低報酬と短納期に虚無感を抱く。

日本語化に独自の手間をかける必要もあるとはいえ、従来のローカライズのイメージから生まれてきた業務体制を、最新の状況に合わせて見直す時機が来ていると感じられる。

また、管理職クラスが問題になる場合もある。翻訳者やQA担当者は、さまざまなローカライズ・プロジェクトの経験から、実戦部隊として業務の状況を正しく把握しうる立場にある。しかし、彼らからの報告を処理する管理側がローカライズ業務の要点やスピード感を理解せず、プロジェクト全体のフットワークを重くしている事例も見聞されるところである。

多国語展開で想定される業務モデルに合わせて、「接ぎ木」や「継ぎ目」の部分を再検討すれば、納期および収益の両面で競争力を維持でき、ひいては関係各位への報酬も、多少なりとも改善されるのではないだろうか。

数年前には、費用と収益の折り合いが付けば、中国の会社でローカライズの和訳を行い、それを日本の会社がチェックするというプランを耳にした。実現に至ったかは寡聞にして知らないが、そのような形で顧客を奪われるのは、なかなか受け入れ難いシナリオだと思う。

サン・フレアグループでは、翻訳学習から翻訳実務まであなたをサポートいたします。

《特許/ローカライズ/医・薬》Pre-OJT 受講申込受付中！

所定のトライアル  
合格者

➡

翻訳者養成  
Pre-OJT

➡

プロ養成  
OJT

翻訳会社(株)サン・フレア  
産業翻訳者募集中！  
TEL: 03-3355-1168  
www.sunflare.com/recruit/

翻訳会社(株)サン・フレア  
オンサイト翻訳者  
在宅翻訳者/エディタ

★ 2004年 5月・6月 翻訳セミナー ★ in東京・in大阪

- ★『ネイティブから学ぶ英訳』セミナー: Briar Simpson 先生 (13,000円税込)
  - 5月15日(土) 10:00 ~ 15:00 (昼休1h) in東京
- ★『契約書翻訳』セミナー: 富田敬士 先生 (13,000円税込)
  - 6月12日(土) 10:00 ~ 15:00 (昼休1h) in東京
- ★文系出身者のための『はじめての化学』セミナー: 山口正晴 先生 (13,000円税込)
  - 6月19日(土) 10:00 ~ 15:00 (昼休1h) in大阪
- ★『基礎からの医学・薬学翻訳』セミナー: 渡辺理恵子 先生 (13,000円税込)
  - 6月20日(日) 10:00 ~ 15:00 (昼休1h) in大阪

サン・フレアアカデミー

TEL: 03-3355-2678

www.sunflare.com/academy/

東京都新宿区四谷4-7 新宿ヒロセビル2F

＜講師募集＞産業翻訳講座の通学科  
講師、または添削・教材作成などに  
あなたの経験を活かしてみませんか？



# ほんれんそう No.88

翻訳とは何か 翻訳における等価性(3) 高崎 栄一郎

## 表層構造と深層構造

表層構造 (surface structure) とは、いろいろな単語が結合して具体的な文に近いところまで整えられた構造ですが、具体的な文と同じとして理解してよいと思います。深層構造 (deep structure) は、現実の文の裏または奥に潜在している原型的な構造です。深層構造には、実際に使われている文によく見られる不規則性はなく、英語の語順の大原則に従った、規則どおりのきれいな文だとされています。ただし深層構造は直接見ることができない抽象概念です。深層構造に「変則規則」を適用して、単語を移動したり、単語を付け加えたりすることによって、表層構造が作られます。単語を付け加えるとは、たとえば You love who? という深層構造に、疑問文の do が付け加えられて Who do you love? という表層構造となります。

深層構造と表層構造を説明する例として、Flying planes can be dangerous. というセンテンスがよく引用されます。このセンテンスの意味は、「飛んでいる飛行機は危険なことがある」と、「飛行機を飛ばすことは危険なことがある」という2つあります。この例文はわざと2つの意味を持つように作られたものですが、ひとつの表層構造が複数の深層構造を持ちうることを示唆しています。このように表層構造から意味を読み取ろうとする場合、複数の意味に解釈できることが、現実の翻訳の場でもよくあります。翻訳という作業は、起点言語で書かれた原文を理解し、理解した内容を目標言語の翻訳文に変換するという2段階から成りたっています。前段である原文を理解することは、表層構造を読んで、深層構造の意味を推測する作業だと考えることができます。この段階において意味を正しく把握できないことが、誤訳の原因となります。

初期の生成文法、すなわち N. チョムスキーの標準理論に基づいて考えるならば、翻訳では原文に書かれた表層構造を分析して、文の根底に潜在している深層構造の基本的な要素に還元します。その基本的な要素を、目標言語に転移し、目標言語の表層構造、すなわち翻訳文に「生成」するプロセスをたどることになります。以下この理論をめぐる各種の情報を断片的に列記します。

英日翻訳を考えてみましょう。翻訳者は英文の表層構造を分析して英語を基盤とする深層構造を推測し、この深層構造から日本語の表層構造に展開しますが、ある深層構造に対応する表層構造はひとつとは限りません。すなわちひとつの原文に対応する翻訳文はいくつも可能です。生成文法では、たとえば能動文も受動文も、同じ深層構造を持つとされています。したがって、原文の受動態を翻訳文では能動態で表現するという操作は、きわめて妥当だということになります。このことは翻訳の本質と深くかかわっており、「意識」の妥当性を説明するものであるといえるでしょう。

ところが生成文法の理論は、1970年代はじめごろから、深層構造からでなく、表層構造から意味を読むべきであると変わってきています。そうなると表層構造を分析して深層構造から意

味を推察するという理論が、根拠を失ってきたこととなります。実際に私たちの翻訳のプロセスを考えてみると、深層構造までたどりついて意味を理解しようとしているとは思えません。

チョムスキーの生成文法の理論体系は、標準理論 拡大標準理論 修正拡大標準理論 統率・束縛理論 最小主義文法という変遷をたどってきました。現在の生成文法では、表層構造と深層構造の意味が薄らいでいます。複数の日本人理論言語学者から教わったところによると、表層構造と深層構造の理論は、チョムスキーの初期の一理論であり、誤解を招きやすいからという理由で、現在の生成文法理論では取り上げられていないようです。そこで筆者も、この理論については、これ以上の考察はしないことにします。

チョムスキーという偉大な言語学者の生成文法理論は、どの解説書を読んでも複雑で難解に思えます。筆者が読んだ最近の本の中では、「生成文法がわかる本」[1] は、チョムスキーの理論を非常にやさしく解説しています。また、「英語の意識とはなにか」[2] は、翻訳への生成文法の適用を具体的に説明しており、表層構造から深層構造の憶測、そして深層構造から情報構造への還元を、実際の翻訳を引用しながら論じています。さらにこの本は、「旧情報 新情報」の原則についても、具体例を挙げて説明しています。

以上、深層構造と表層構造という生成文法の一理論を翻訳に適用できるのではないかと仮説を考察しました。この仮説は翻訳者にとって興味深いものがありますが、生成文法理論においてもっと重要なことは、現在では別なものとされています。生成文法理論では、全人類の言語に共通な普遍文法 (universal grammar) の存在を仮定し、この「文法」はいくつかのパラメータ付きで書かれており、個々の言語の文法的な違いは、これらのパラメータの値の違いとされています。この考えによると、普遍文法の原理は少数ですが、それぞれの原理には値が未確定になっているパラメータが組み込まれているそうです。そして、実際の言語データに晒されることによって、各原理に組み込まれたパラメータがセットされるというものです。パラメータは、英語のデータに晒されれば英語風に、日本語のデータに晒されれば日本語風にセットされ、それぞれ英語の文法、日本語の文法になります。

そして、すべての人間は生まれながらに、この「普遍文法」を脳内に備えており、子供は周囲の大人たちの会話を聞いて、普遍文法のパラメータの値を設定しながら、急速に母国語の文法をマスターする、と想定されています。

[1] 町田健「生成文法がわかる本」研究社 2000

[2] 小川智時「英語の意識とはなにか」中央公論社 1998

(高崎 栄一郎：日本大学非常勤講師、JTF 専務理事)

# ほんれんそう

## No.89

誌上勉強会(38) 医薬翻訳(第24回) 森口 理恵

今回は、米国疾病管理センター(CDC)が出しているインフルエンザに関する一般向けの文章を訳していただきました。力作をお寄せいただいた方々、ありがとうございます。

課題文の文章は難しくありません。難しい医学用語を使わず平易な表現で書かれていますから、意味はすぐ取れることと思います。でも翻訳するとなるとどうでしょう。平易な表現で読みやすい訳文にするのは、あまり簡単な仕事ではありません。今回は、訳文の読者を想定して適した表現を探す手法を考えてみましょう。

どのような文体で、どんな読者を念頭において訳すべきかと考えるのは、パーティーに何を着ていこうかと考えることと似ています。自分が参加するパーティーがどういう集まりなのか、どんな服装が期待されているのかを把握しておかないと、ラフな恰好で出席してしまったり、自分だけ正装して浮いてしまったりするでしょう。翻訳とておなじです。どんな文体で訳せばよいのか、事前に調べる必要があるのです。

翻訳は意味さえわかれば良くどんな文体でもかまわない、ということとは絶対にありません。またこの文章は、個性的な表現を駆使して書くべきものでもありません。新聞記事や雑誌記事の表現をチェックしてみましょう。「終始無言で足早に」「にぎやかな歓声がこだまする」などの贅用表現があふれていることがわかります。没個性といわれるかもしれませんが、そんな表現で構成された文章であるからこそ私達は多量の記事をすばやく読み情報を受け取ることができるのです。翻訳者は、読者の情報吸収の妨げにならないよう、読者になじみの深い表現を使い、効率よく情報が伝わる文章に訳すことを目標とすべきでしょう。「没個性」は大歓迎です。

訳文のスタイルを考えるため、原文の出典サイトに「取材」に出かけましょう。原文の出典は米国疾病対策センター(CDC)のサイト(<http://www.cdc.gov/flu/about/qa/disease.htm>)です。写真入りのバナーには“Influenza (Flu) / Protect Yourself & Your Loved Ones”と書いてあります。一般市民を意識したつくりです。トップページの“Flu Home”(<http://www.cdc.gov/flu/>)を表示させてみましょう。コンテンツが“Avian Flu”, “About Flu”, “Protecting Yourself and Others”, “Information for Health Care Professionals”に分かれています。“Information for Health Care Professionals”以外は一般向けの情報のようです。試しに

“Information for Health Care Professionals”の項目に含まれる情報を読んで確かめてください。表現が全く違うことがわかります。

次は日本で一般市民向けにインフルエンザの解説をしているサイトを探してみましょう。Google(<http://www.google.co.jp/>)の検索窓に[インフルエンザ] インフルエンザ“Q&A” [インフルエンザとは] などと入力して、ヒットした情報を読んでみてください。一般向けの文章では敬体(ですます体)を使い、「まずは予防をしっかりと」「人ごみを避ける」など平易な言葉や表現を使っていることがわかります。私達も、このラインで訳しましょう。

第1文: How do I find out if I have the flu?

質問の項目です。質問者は、風邪のような症状が出たとき「これはインフルエンザだ」とわかる方法を知りたいがっています。「インフルエンザの診断方法は？」はコンパクトにまとまった表現なので使いたいところですが、診断は医師にしかできない行為なので質問者の聞きたいこととは違って来るかもしれません。自分が質問者になったつもりで、考えてください。

訳例:「インフルエンザにかかったことを知る方法は？」

第2文: It is very difficult to distinguish the flu from other viral or bacterial causes of respiratory illnesses on the basis of symptoms alone.

bacteriaは「バクテリア」ではなく「細菌」と訳しましょう。

訳例: 症状だけでは、インフルエンザと他のウイルスや細菌が引き起こした呼吸器疾患とははっきりと区別することができません。

第3文: A test can confirm that an illness is influenza if the patient is tested within the first two to three days after symptoms begin.

ここでいう検査とは、診察室で鼻の奥の粘膜から粘液をとって調べれば15分程度で結果がわかる迅速診断キット(ディレクティジェンなど)を指します。このキットは便利ですが、陽性判定が出るには十分な量のウイルスが試料に含まれていなければなりません。発病後2~3日に検査を受けると陽性判定が出やすいのですが、発病の直後や発病から数日が経過した場合は陽性結果が出ません。このことが、if以下のフレーズに示されています。もっと正確な検査もあるのです

### 翻訳スタッフ募集

■ 顧客管理(社員)

■ 翻訳者(金融・証券)

■ 翻訳チェッカー(在宅)

#### ■ 顧客管理

**資格** 大卒以上、30歳位迄  
要 PC スキル 営業的センスのある方向可

**勤務** 9:30~17:30 完全週休2日制

**待遇** 当社規定により優遇

**応募** 右記アドレスに履歴書、職務経歴書(書式自由)をお送り下さい。(郵送不可) 5月10日締切

#### ■ 翻訳者(金融・証券) ■ 翻訳チェッカー(在宅)

言語は英語に限ります。  
希望職種明記の上、下記メールアドレスに(郵送不可)  
履歴書、職務経歴書(書式自由)をお送りください。  
\*翻訳協力会社(個人グループ)も募集しております。  
メールにてお問い合わせください。(随時受付中)

★応募先アドレス: [kumakawa@itejpn.co.jp](mailto:kumakawa@itejpn.co.jp)

外国語の総合サービス 創立30年

株式会社 国際交流センター

翻訳部 担当 熊川/青木

〒104-0032 東京都中央区八丁堀 1-2-9 八重洲アングル 3F

TEL 03-5543-1077 FAX 03-5543-1078 URL <http://www.itejpn.co.jp>



が、結果が出るまでに数日かかり、医師が治療法を検討する材料として活用できるものではありません。

この文章は、前の文章(症状だけでは他の病気が区別がつかない)を受けて、「検査を受ければわかるよ」という流れで訳せそうです。

訳例:症状が出てから2~3日以内に検査を受ければ、インフルエンザかどうかわかります。

第4文: In addition, a doctor's examination may be needed to determine whether a person has another infection that is a complication of influenza.

Doctor's examinationは「医師の診察」と訳します。“may be needed”とは、「場合によってはある」という意味で常に必要とは書いていません。complicationは合併症。一般向けの文章に使っても問題ない表現でしょう。でも「合併症として感染症にかかっているかどうか確かめる」と訳すとまわりくどい表現になります。Googleで「インフルエンザ 合併症 感染症」をキーワードに検索して、表現を探してください。訳例では「二次的」という言葉を使いました。

訳例:また、インフルエンザによって二次的な感染症がおきていないか確かめるために、医師の診察が必要となる場合もあります。

第5文: How long is a person with flu virus contagious?

contagiousは、ここでは「他人にインフルエンザをうつす可能性/危険性」を意味します。専門用語では他人にウイルスをうつす可能性のある時期を「感染期間」、人に感染させる可能性を「感染力」と表現するのですが、「感染期間」では読者には意味が伝わらないでしょう。[インフルエンザ 他人に感染] [インフルエンザ 人にうつす]などをキーワードに検索して、同内容の文章を探してください。

訳例:インフルエンザを他の人に感染させる危険性があるのは、発病後何日まで?

第6文: The period when an infected person is contagious depends on the age of the person.

The age of the personのpersonはインフルエンザウイルスを持っている人です。「感染した人から他の人にうつす」と前半で訳して後半を「その人の年齢によって異なる」と訳した場合、その人がどの人なのか(感染者か周りの人間か)がすぐにわからず、読者は疑問に思えます。「感染者」や「患者」とはっきりと明記してください。

訳文:インフルエンザを他人にうつす危険性のある期間は、患者の年齢によって違います。

第7~8文: Adults may be contagious from one day prior to becoming

sick and for three to seven days after they first develop symptoms. Some children may be contagious for longer than a week.

ウイルスを人にうつす危険性があるという内容を「保菌」という表現で説明するのは間違いです。ウイルスは菌ではないので、保菌や病原菌という用語は使えません。うっかりして間違えることが多いので、よく気をつけましょう。

訳文:成人では発症の前日から発症後3~7日まで他人に感染させる危険性があります。小児では、1週間以上たっても他人に感染させる場合があります。

今回は米国医薬品局が消費者向けに出している隔月誌“FDA Consumer”に掲載された記事を訳してください。どんな文体を選択すべきか、よく取材してから訳しましょう。

#### New Product for Treating Facial Wrinkles

Restylane (hyaluronic acid), approved by the FDA in December 2003, is the third injectable product available to treat facial wrinkles. Restylane is different than the other approved products in that its effects last longer, about six months.

Studies showed that Restylane, classified as a medical device by the FDA, is safe and effective for filling moderate-to-severe wrinkles around the nose and mouth. Most people needed one injection to get optimal correction, while about one-third of people tested needed more than one injection to get a satisfactory result.

The two other injectable products approved by the FDA are collagen injections for correcting soft tissue deficiencies such as wrinkles and acne scars, and botulinum toxin (Botox Cosmetic) for treating frown lines between the eyebrows. The effects of both treatments last as long as four months.

Restylane is manufactured by Q-Med AB of Uppsala, Sweden. ([http://www.fda.gov/fdac/departs/2004/204\\_upd.html](http://www.fda.gov/fdac/departs/2004/204_upd.html))

翻訳は、6月30日までに森口理恵まで電子メールでお送りください(E-mail: [riye@remus.dti.ne.jp](mailto:riye@remus.dti.ne.jp))。電子メールの件名は『ほんれんそう No.89訳文』としてください。皆様のご参加をお待ちしております。

## ソフトウェア関連ドキュメントの

### 翻訳 翻訳者派遣

ソフトウェア分野の翻訳に特化しております

- ・ TRADOS翻訳が100%です
- ・ 英文和訳中心です
- ・ 派遣先は外資系ソフトウェアメーカーです

新進気鋭の翻訳者を探しています

**ABES (株)エイブス**  
<http://www.abes.co.jp/>

〒154-0012  
東京都世田谷区駒沢  
2-11-1 集花園ビル4F  
TEL:03-5431-6371  
FAX:03-5431-6372  
E-mail:hara@abes.co.jp

## コンピュータ、情報通信、特許の技術翻訳者を養成



### 『翻訳者のためのコンピュータ講座』

翻訳に必要なコンピュータ知識を効率的に習得

### 注目の『特許英和演習』

実際の英文特許明細書を和訳演習するコース

## エイブス ABES技術翻訳SCHOOL

〒154-0012 東京都世田谷区駒沢2-11-3 第二集花園ビル3F  
TEL:03-5432-4466 FAX:03-5432-4467  
E-mail:school@abes-tt-schl.com

<http://www.abes-tt-schl.com/>をご覧ください!

## JTF 翻訳環境研究会報告

\*\*\*\*\*

平成 15 年度第 9 回 JTF 翻訳環境研究会  
平成 15 年 2 月 17 日 (火) 14:00~16:40

【開催場所】翻訳会館

【テーマ】医薬翻訳：外注翻訳の姿はこう  
変わるのだ

【講師】今井 正治氏 (医薬翻訳家・大学講師・医学博士・理学博士)

\*\*\*\*\*

### 医薬翻訳外注の変貌

1996 年までは製薬会社が新薬を開発する際、治験に関わる様々な業務を全て自社内にて行わなければならなかった。

しかし 1997 年からはそれら業務を受託するアウトソーシング会社である CRO (開発業務受託機関) の存在が認められるようになり、以前は製薬会社が行っていた新薬開発に関する業務が社外に委託されるようになった。また、海外の製薬会社が日本で治験実施及び新薬承認の申請する際に、ICC (治験国内管理人) を利用する動きが活発化してきた。これにより翻訳の需要も変化を見せてきている。かつては製薬会社から治験や新薬承認の申請に関する翻訳依頼があったが、現在では営業やマーケティングのための資料翻訳の依頼が多くを占めるようになってきている。このため治験や新薬承認の申請に関する翻訳依頼を受けるために CRO や ICC から需要を引き出さなくてはならないだろう。またこのように製薬会社が業務のアウトソーシング化を図るのは、景気動向とも関連している。翻訳予算に関しては二極化しており、企業の業績による格差が大きくなっている。

### 医療企業の抱える課題

医療事故が多発 (顕在化) している現在、事故防止のための対策を行うことが医療にかかわる企業の抱える課題であり、

対策を行うための動きが翻訳の需要に影響を与えている。たとえば外資系企業であれば、事故についての報告を本社に送らなければならない。事故を役所へ報告する義務の強化も行われている。また、外国のケーススタディを医師に伝えることも必要である。このような背景により翻訳の新しい需要は増えている。

### ICH と CTD

新薬承認申請資料の様式を国際標準化することにより、申請用資料編集作業の軽減や、審査の迅速化、外国データの受容、新規医薬品の迅速提供といったメリットを引き出す動きがあり、2001 年より申請資料の受付を開始し、2003 年 7 月以降の承認申請資料に CTD 作成要綱を適用することが決まった。しかし作業と実施が困難なことから適用が遅れており、結果として CRO と ICC が大きな役割を担っている。

### 今後の翻訳受注先

医薬翻訳の受注先となり得るのは翻訳会社を経由するかどうかは別として従来までの医薬品・医療用具・化粧品企業に加えて CRO と ICC が出てくるだろう。また大学や研究機関から受注することも増えていくだろう。

### 発注元が期待する内容

企業からの発注の場合は発注部門により期待する内容は異なる。マーケティングや営業部門であれば、顧客の購買意欲を促進させることが重要になるため、直訳よりもどうやってものを売るのがかを考えた訳が必要である。このため意識をすることも可能である。技術部門であれば、内容が重視される。最近は営業用技術資料の翻訳が増えているため、正確かつ平易な翻訳が求められる。研究開発部門は業務の外部委託の増加の影響で営業・マーケティング向け資料が増えているため、正確な内容と前後関係に整合性が取れていることが求められる。特許に関し

ては、特許用語や用法に気をつけること、内容を網羅すること、意図的に不明瞭な文書にすることが重要である。

大学・NPO などの研究機関は論文の翻訳がある。日本語は難しくても長い、海外に投稿するためには短く容易に翻訳することが求められるので依頼者に相談をすることが大切である。投稿先の文体に合わせることや用語の統一を図ることが課題となる。

企業の国籍を考慮すると、欧州系は形式重視、米国系は内容重視であるが最近では形式が重視されるので、米国企業の翻訳を扱う際は形式を配慮する必要がある。なお技術指向企業は内容重視、営業指向企業は表現重視の傾向がある。

### 専門知識・用語・構文などについて

専門から大きく外れる分野の翻訳依頼は断るべきである。これは労が多い割に功が少ないことと、何よりも最終的に依頼主に迷惑を掛ける可能性があるからである。化学と生物学の基礎知識は必須であり、一般用語を使用する際は再検索をすることを心がける。また学名は斜体にするといった規則を守る必要がある。専門知識に関しては、自身の専門以外は原則的に検索をする必要がある。これは同じ単語に複数の意味がある場合や、複数の単語に同じ意味がある場合に間違いを防ぐためである。また用語の日本語での読み方を確認しておく必要もある。専門用語についてはできるだけ依頼者から用語集を得ると良い。特に臨床試験や手術の分野では用語の統一が進んでいるため、用語集は不可欠である。また病名については依頼者に照会しなければならない。数多くの略語が使用されることも特徴のひとつだが、複数の意味を持つ語や類似しているが全く意味の異なる語もあり、細心の注意が必要である。

## お待たせしました

トランススマートは翻訳会社様向けに新しいサービスを開始いたします。  
優秀な人的リソースの共有を目標にサービスを開始してから3年。  
翻訳文の一次品質がプロジェクト全体のコストを大きく左右するプロの現場にも自信を持ってご紹介できる優秀な翻訳者が集まりました。

<http://www.trans-mart.net/transagt/index.html>



トランススマート株式会社

株式会社ヒューコムは  
トランススマート株式会社に社名を変更しました。

〒160-0022

東京都新宿区新宿1-13-11 シブヤビル2F

03-5363-0370

info@trans-mart.net



\*\*\*\*\*  
 平成 15 年度第 10 回 JTF 翻訳環境研究会  
 平成 16 年 3 月 9 日 (火) 14:00~16:40  
 【開催場所】 翻訳会館  
 【テーマ】 先進市場：外国人を魅了する  
 ウェブページ  
 【講師】  
 講演：長澤 義昭氏・ジャクリーン グ  
 レイ氏 (株式会社デジタルパレット)  
 講演：吉谷 多美氏 (株式会社メディア  
 アンズフリー)  
 \*\*\*\*\*  
 講演

#### デジタルパレットとは

電通グループのデジタル戦略会社として 2001 年 4 月に設立以来、独創性と質にこだわった作品創りに努めるだけでなく、新しいデジタルコミュニケーションの提案を続けている。インターネット上での広告やキャンペーンのためのウェブサイト制作、企業サイトの制作などを数多く手がけている。プロモーションサイトは一過性のものであるが、企業のサイトは長期にわたり使い続けるという特徴があるため、その用途に合わせたウェブサイトをプロデュースしている。

#### グローバルアーティストネットワーク

海外への情報配信をする必要性が高まりつつあることを受け、海外ユーザーにも魅力的な外国語サイトの開発に力を入れるために国際的な人材のネットワーク化を進めた。まず自社ウェブサイトに関内外の斬新なサイトを紹介するコーナーを作成し、その制作過程で各国のアーティストとコンタクトを図り人材のネットワークを広げていった。ユーザビリティの専門家や編集者、デザイナーや音楽家など、世界中の多彩なアーティストが「グローバルアーティストネットワーク」を形成し、これにより海外スタッフの様々な知見を活かしたウェブサイトのプロデュースを可能にした。

#### バイリンガルサイト事例

海外からの顧客の比率 50% を目指す日本のあるホテルのウェブサイトを作成する際、従来のように日本語サイトを英訳するだけでは不十分であると考え、海外の顧客にとっても魅力的なバイリンガルサイト制作の方法論を検討した。そして英語表現やインターフェースデザインといったウェブサイトの基礎部分を最初に英語版で構築し、次に英語圏の感性を反映させた日本語サイトの制作に移行して、日本語表現やメニュー表記の順番など、インターフェースデザインについて改善を加えていった。

海外の顧客にウェブサイトで企業イメージを伝えようとする場合、デザインや内容がどんなに素晴しくても、言語的な問題があれば一気にイメージダウンにつながる危険性があるため、国外の顧客をターゲットにする場合、言葉やユーザビリティに対する配慮は重要なポイントとなる。

#### 講演

##### ウェブ制作にかかわる技術理解

ウェブサイトの翻訳をするためにはサイトの制作技術や特性の理解が必要である。たとえば HTML 言語は英語で開発された言語のため、日本語の全角の処理が難しく「」のような全角の記号はそのままでは表示ができない。このためたとえ HTML の理解はなくとも、表示のできる文字とできない文字についての理解を持ち、翻訳後の工程を意識した仕事をするのが大切である。またウェブサイトは画面に現れていることを全て翻訳しなければならないため、細やかなところまで目を配る必要がある。

##### 情報の正確さ

情報が正しく翻訳されなかったことからトラブルが発生することがある。特に歴史・宗教・文化面に関しては誤った情報

伝達が原因で国際問題に発展する可能性もあるため、諸外国について深く理解をする必要がある。サイト内の表記の正確性については使用する語彙の統一はもちろんスペースの空け方もしっかり統一する必要がある。また調べものをして訳語を決定した場合には、何故その訳語になったのかという裏づけが必要になる。サイトを閲覧した人からの問い合わせに対応するための訳注の作成が必要となる。

##### 速度感覚・ネイティブの表現

ウェブサイトには情報の即時性が求められる。翻訳者に必要なことは簡潔に興味を喚起する訳語を使えること、ウェブサイトのデザインを崩さない文字数で表現ができること、日本語の意味を深く理解した表現を使用して意識ができることなどが挙げられる。また世界中の人が閲覧していることを意識して、ネイティブの使用する表現を選択できなければならない。このため海外に対する理解は不可欠である。一方で日本国内でしか通じない言葉も数多く存在する。このようなものは表記の統一を図ることやローマ字読みを入れるなど読み手への配慮が必要になる。

##### 将来の展望

ブロードバンド化に伴い今後は動画の翻訳が増えていくことが予想される。このため映像翻訳の技術を身につけることや話し言葉や感情に対応できることなどが重要になるだろう。ウェブサイトは生き物であり 365 日稼働していることを念頭に置くと、翻訳者はこれまで以上の行動力やレスポンスの早さも求められることを理解する必要があるだろう。

報告者：長田 裕之

(株)アメリカ・ネットワーク

## High quality

## New standards in translation

## Prompt service

取扱言語 英語・ドイツ語・フランス語・スペイン語・イタリア語・ロシア語・中国語・韓国語 等(その他言語にも対応しております)  
 取扱分野 特許・工業・医薬・金融  
 取扱内容 翻訳・メディカルライティング・ネイティブチェック・通訳・印刷・テープ起こし 等



**HONYAKU**  
**CENTER**  
 New Standards in Translation

since 1986  
 株式会社 翻訳センター

大阪営業部 〒541-0046 大阪市中央区平野町 2-5-8 平野町センチュリービル 9F tel: 06-6202-3287 fax: 06-6204-0608 osaka-g@honyakuctr.co.jp  
 東京営業部 〒105-0001 東京都港区虎ノ門 2-8-10 虎ノ門 15 森ビル 3F tel: 03-3502-1921 fax: 03-3502-3521 tra-g@honyakuctr.co.jp  
 日本橋営業部 〒103-0023 東京都中央区日本橋本町 3-2-13 アドバンテック日本橋ビル 1F tel: 03-3242-3831 fax: 03-3242-3835 nbo@honyakuctr.co.jp  
 名古屋営業部 〒450-0002 名古屋市中村区名駅 3-12-12 竹生ビル 2F tel: 052-571-2101 fax: 052-571-2103 nagoya@honyakuctr.co.jp

翻訳者を募集しております。

[www.honyakuctr.com](http://www.honyakuctr.com)

詳しくはウェブサイトをご覧ください。

JTF 西日本セミナー報告

\*\*\*\*\*  
 平成 15 年度第 5 回 JTF 西日本セミナー  
 平成 16 年 2 月 21 日 (土) 13:00 ~ 15:30  
 【開催場所】大阪国際会議場  
 【テーマ】ステップアップを目指して  
 【講師】井口 耕二氏 (JTF 理事)  
 \*\*\*\*\*

当日は、日本語作成能力の重要性や豊富な実例をもとにしたリライト、辞書ソフトの効率的なカスタマイズなど多岐にわたる内容について解説していただきました。

事務局の未熟さにより、貴重な講義内容を非常に拙い形でしかお伝えできないことを心よりお詫び申し上げます。

以下井口氏の講義内容と、それについての感想 (ゴシック) を付してみました。

大量翻訳者

ツールの使いこなして比較的短期間に実現可能。ただし、翻訳スキルが低下する危険のあるツールもあるので注意が必要。

人間が考えなければならない所を機械 (ツール) にさせると自分の力がつかない。



高品質翻訳者

いろいろと考え、手間暇をかけないと力は伸びない。時間はかかるが、最終的に力がつけば強い。

最初は考えなければならないが、考えなくてもできるようになる。

積極的に解釈することによってのみ、「翻訳者の解釈が入らない訳文 (= 原著者の意図どおりの訳文) が完成する。

原著者の意図どおりの訳文 原著者の要求通りに解釈。どう書いても主観になるので注意して書く。どう書いても “ 解釈 ” はする。解釈しなければ選べないはず。

原文を書いた専門家ほどの知識を翻訳者は持てない (前提)。だから、字面どおりに訳すべき (結果)。

前提は正しいが、結果はおかしい。知識が足りないことを認識し、勉強や調査をすべき。

考えればわかる訳文であればいい。考えた結果、どうわかったのかを書くのが翻訳という仕事。「考えればわかる訳文でいい」は (最低レベルではあるが) 自分には翻訳をしていない」と言うに等しい。

産業翻訳では、読み手は訳文など読みたいくない。情報が欲しいだけ。

英語で読むと伝わるのに日本語では伝わらない。間に入った訳者が仕事をしていない。

『原文がわかりにくいので訳文もわかりにくくていい』は x。

どのようにしてステップアップしていくか。基礎トレーニングをくり返し、スキルを身につけることが必要。一つ一つたいたことでもなくとも注意して行こう。

見た瞬間、これはあれだな、とわかるようになる。= 身についたと言える。

薄紙を積んで塔を作る。= 実力をつける。積んでいかなないと上がらない。

西日本セミナーではいつも終了後に皆様からアンケートを頂戴しております。今回はこのような結果となりました。

アンケート結果 (参加者 38 名・アンケート回収数 32 名・回収率 84%)

1. 講演内容について

|      |      |
|------|------|
| 満足   | 24 名 |
| やや満足 | 6 名  |
| 普通   | 1 名  |
| 回答なし | 1 名  |

2. 講師について

|      |      |
|------|------|
| 満足   | 28 名 |
| やや満足 | 3 名  |
| 回答なし | 1 名  |

3. 会場設備について

|       |      |
|-------|------|
| 満足    | 16 名 |
| やや満足  | 10 名 |
| 普通    | 3 名  |
| やや不満足 | 2 名  |
| 回答なし  | 1 名  |

報告者 : 奥村 未知  
 (株) 翻訳センター

法律英語講座

需要の多い法務文書を中心に、英文の法律文書を正確に読解する必要のある方やプロの翻訳者、社内翻訳者、パライガルを目指す方を対象とした、実務に直結した内容を講義します

講師 富田 敬士 氏 (翻訳学校講師 フリーランス翻訳者)  
 受講料 お一人様 42,000 円 (消費税・テキスト代込)  
 \*JTF 会員の方は 5% 割引となります

会場お申込 (株) 知財翻訳研究所 知財アカデミー事務局 (担当・平田)  
 〒160-0022 東京都新宿区新宿 1-1-7 コスモ新宿御苑ビル 6F  
 TEL03-3225-1931 FAX03-3225-1933 e-mail academy@chizai.co.jp

セミナー  
 ご案内

【日程】 2004 年 7 月 7 日から 8 月 4 日までの 5 連続水曜日の 19:00 ~ 21:30

【対象】 プロの翻訳者、社内翻訳者、パライガルを目指す方  
 英文の法律文書を正確に読解する必要のある方

【内容】 法律翻訳の学習法と参考資料の紹介  
 ブレイン・イングリッシュの概説  
 覚書 (MOU) で学ぶ法律英語の表現  
 法律文 (一般取引条件) の英訳の仕方  
 合併事業契約書の読み方と和訳の仕方



● 詳細は  
 株式会社知財翻訳研究所  
 www.chizai.co.jp



## Books & Tools - 電子辞書の高度な使いこなし -

JTF 理事 井口 耕二

電子辞書 (CD-ROM 辞書) は、翻訳者にとって使いこなしが必須ですが、その状況に大きな変化が生まれつつあります。

『日本語に関する電子辞書』(日本翻訳ジャーナル 2004年1月/2月号)でも簡単に触れたように、電子辞書にはさまざまな規格があり、複数辞書を一度にひくためには、なるべくEPWING規格の辞書を選ぶべきです。しかし、EPWING規格以外の規格でしか手にはいらない電子辞書もありますし、むしろそのような辞書が増えつつあります。今回は、独自規格辞書をEPWING規格の辞書と一緒にひくノウハウをご紹介します。

辞書ブラウザが対応 (Win, Mac)

・ランダムハウス (小学館)

ランダムハウスは、DDWinやJammingといった翻訳者がよく使う辞書ブラウザが対応してくれています。そのため、これらの辞書ブラウザを使う限り、EPWING規格の辞書とまったく同じように使うことができます。

Jammingの拡張機能で対応 (Win, Mac)

JammingにはJammingDicToolsというヘルパーアプリケーションがあります (Jammingのウェブサイト別途公開。無償)。これを使うと、以下の辞書をJammingで使える形式に変換することができます。

・英辞郎

・Collins COBUILD (画像は見られない)

・Longman 現代英英 4版

EBStudioを使用して変換 (Winのみ)

EBStudioというシェアウェア (シェア料金: 1050円) を使うと、以下の形式の辞書をEPWINGに変換することができます。

・PDIC

・英辞郎

なお、EBStudioには、作成できる索引が前方一致のみのフリー版もあります。自分に

使えるだろうかと不安に思った方は、まずはフリー版のEBStudioで試してみて、よさそうと思ったらシェア料金を支払い、その他の索引まで作成すればいいでしょう。

EBStudioとToolKitを使用して変換 (Winのみ)

EBStudioと同じサイトで公開されている変換ToolKit (フリーウェア) を併用すると、以下の辞書をEPWINGに変換することができます。

・経済・金融 英和 / 和英実用辞典

(日経BP。山岡さんの辞書)

・デジタル大辞典 (日経BP)

・Super 日本語大辞典 (学研)

・世界大百科事典 (日立デジタル平凡社)

山岡さんの辞書は、日経BPが出しているDTONICという規格の状態では、検索にとっても時間がかかります。EBStudioとToolKitによってEPWING化すると、一瞬で用語が出てきてとても便利です。DTONICでは引いた言葉がハイライト表示されるのが便利ですが、Jammingなら「検索した語に色をつける」という機能で同じようになります。

EBStudioと変換スクリプトを使用して変換  
EBStudioのサイトでは、その他の辞書を変換するためのスクリプトも、多数、公開されています (詳細は[http://www31.ocn.ne.jp/~h\\_ishida/scripts.html](http://www31.ocn.ne.jp/~h_ishida/scripts.html))

・Longman 現代英英 3版

・Longman 現代英英 4版

・Collins COBUILD (画像もOK)

・Oxford 現代英英 6版

・その他多数

これらのスクリプトは、主に、Rubyという環境で作られています。そのため、EBStudioのサイトからスクリプトをダウンロードするだけでなく、Rubyなど、当該ス

クリプトの実行環境が必要なので、少々ハードルが高くなります。

dessedを使用して変換 (Winのみ)

EBStudioのサイトで公開されているdessed (フリーウェア) を使うと、システムソフトの辞書をEPWING規格に変換することができます。ただし、新旧2つあるフォーマットのうち、新しいほうのみです。DDWinのようにシステムソフト辞書が検索できない辞書ブラウザを使用している場合は、この方法でEPWINGにするといいでしょう。

Win用しかない辞書をMacで使いたい!

辞書の中には、Windows用しか市販されておらず、Mac用がないものもあります。そのような辞書も、上記の方法でEPWING化すればMacで使うことができます。変換後のデータをそっくりMacにコピーし、Jammingなどの辞書ブラウザに登録してやればいいのです。

著作権に注意

このような変換を行う場合、辞書の著作権を侵害しないよう、注意する必要があります。必ず、正規に購入したCD-ROMをもとに、自分自身が使うためのみの変換にとどめてください。オリジナルだけでなく、変換後のデータも、他人への貸与やコピー配布、サーバー・クライアント環境での不特定多数による利用は著作権侵害となります (辞書の使用条件として特に許可されている場合をのぞく)

関連 URL

Jamming <http://dicwizard.jp/>

DDWin <http://homepage2.nifty.com/ddwin/>

EBStudio [http://www31.ocn.ne.jp/~h\\_ishida/](http://www31.ocn.ne.jp/~h_ishida/)

## 翻訳に関わる人のためのメールマガジン

# Tra-maga

Translation Mail Magazine

翻訳の専門校フェロー・アカデミーが、月2回配信するメールマガジン「Tra-maga」。翻訳業界で活躍する方々へのインタビューや、フェローの受講生・講師の翻訳作品紹介、プレゼントなど、毎回盛りだくさんの内容でお届けします。登録はフェロー・アカデミーのホームページから。

登録は無料! <http://www.fellow-academy.com>

創立29年翻訳の専門校

## フェロー・アカデミー

お問い合わせはフリーダイヤルかE-mailで

E-mail: [info@fellow-academy.com](mailto:info@fellow-academy.com)

〒107-8520 東京都港区赤坂 8-5-6 翻訳会館 (地下鉄「青山一丁目」駅より徒歩3分)



0120-024240

[受付時間: 平日9~21時 / 土曜9~17時]

## 法人会員プロフィール

### トランススマート株式会社

〒160-0022  
東京都新宿区新宿1-13-11 シンパビル2F  
TEL: 03-5363-0370  
FAX: 03-3350-6055  
E-mail: info@trans-mart.net

#### 会社概要

トランススマート株式会社は、1996年設立の有限会社ヒューコムが発展的に組織変更および社名変更し、現在に至っています。2000年に運営を開始した翻訳仲介サイト「トランススマート」をその中核として、現在は「トランススマート」、「QQ翻訳」、「ダイレクトソリューション」という3種類のサービスを提供しています。

#### トランススマート

(<http://www.trans-mart.net/>)

「トランススマート」は、インターネットを通じて翻訳案件発注者と翻訳者を結びつけるマッチングサイトとして、2000年秋にビジネスを開始しました。以来、3,000名を超えるお客様および翻訳者からのご登録を集め、現在もその数を増やし続けています。翻訳者は、翻訳結果に対する評価を積み重ねることで上位の「ランク」を取得できます。現在、有料案件を受注できるBランク以上の翻訳者は約1,300名、そのうちAランクは42名です。

受発注の機能や操作インターフェースは、お客様からのご意見、ご要望に基づいて改訂を重ね、現在では、特定の翻訳者をID番号で指定するだけでなく、受注希望者を公募することもできるようになりました。また、「メッセージセンター」機能を通じてお客様と翻訳者が個人情報(氏名、メールアドレス、電話番号など)を開示する必要なく直接コンタ

クトを取り合うことができるので、翻訳作業の打診、スケジュール確認、指示伝達、質疑応答、分納(5MB以内のファイルをメッセージに添付可能)も柔軟に行えます。

#### 翻訳会社様向けの機能と価格設定

翻訳会社様向けにご用意した特別な機能もあります。TRADOSを利用する作業では、翻訳対象ファイルにタグなどの情報が追加記述されたり、翻訳メモリとの一致率に応じて発注単価が上下するため、通常の操作インターフェースから発注することができませんでした。このような案件に対応するため、翻訳対象ファイルに関係なく文字数、ワード数を直接指定し、翻訳メモリや作業指示書など、合計20MBを添付して発注できる機能を翻訳会社様専用で設けました。また、翻訳会社様から申請をいただいた場合は、通常は原文1ワードあたり¥4、1文字あたり¥2の手数料をそれぞれ¥2、¥1の半額に設定変更いたしております。

#### QQ翻訳 (<https://qq.trans-mart.net/>)

「QQ翻訳」は、翻訳案件の取り扱いに習熟されていない利用者の使い勝手を考慮して、トランススマートの発注処理をより簡素化した発注インターフェースです。トランススマートでの発注は原則としてすべてファイルアップロードで行われますが、QQ翻訳はテキストボックスへのコピー&ペーストにも対応していますので、受信した英文電子メールを部分的にコピーして翻訳案件として発注するような使い方も可能です。

ビジネス上やり取りされる電子メールメッセージの英訳、和訳に適した「QQジェット」は、200ワードまたは400文字以内の原文を発注後90分以内に納品するサービスで、価格も税込¥2,100と割安になっています。

「QQエクスプレス8」と「QQエクスプレス24」は、納期と単価の設定を固定して発注

処理を簡素化するだけでなく、翻訳者による案件へのアクセスを段階的に制限することにより、高品質な翻訳結果を得やすい仕組みとなっています。QQ翻訳の担当翻訳者は、すべて公募によって決定されます。

QQ翻訳を利用するお客様は、作業を担当した翻訳者を「お気に入り」として登録することができます。次回以降の発注時にその翻訳者が応募してきた場合は、優先的に受注が確定します。一方、「気に入らない」と評価された翻訳者は、そのお客様が発注する案件を一切受注できなくなります。

#### ダイレクトソリューション

「ダイレクトソリューション」は、インターネット経由のセルフサービスでのご利用とは異なる、通常の翻訳会社としてのサービスの総称です。デジタル化が進んだ今日でも、新聞記事のような紙媒体の翻訳需要はまだ途絶えていません。また、IT分野のマニュアルのように、タイトなスケジュールで大量の作業が必要となる案件では、プロジェクトのコーディネーションが不可欠です。

コーディネーターの介在が必要なこのような案件に対しても、全国各地から登録された多数の登録翻訳者の中から経験豊富なスタッフが適材を発掘し、適所に配することで柔軟に対応しております。そして、これらの優秀な翻訳者は、翻訳仲介サイト「トランススマート」を通じて広く公開されています。

#### 変化を続ける環境への対応

コンピュータのハードウェアやソフトウェアの進化、インターネットの普及など、翻訳という産業を取り巻く環境は変化を続けております。トランススマートは、これらの変化に対応し、お客様の一層の使いやすさを求めて今後も進化を続けて参ります。

## トランススマート翻訳サービスご利用モニター募集のお知らせ

トランススマート翻訳サービスご利用モニターをお申し込みになると、2004年5月いっぱいの仲介手数料を無料でご利用いただけます。  
(通常は英語原文1ワードあたり¥4、日本語原文1文字あたり¥2)

2004年5月31日ご発注分までが対象となります。  
下記 Web ページよりお申し込みください。  
<http://www.trans-mart.net/monitor>